

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 1:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Amorycy utrzymali się i mieszkali w Har-Cheres, w Ajalon i w Szaalxim, lecz ręka synów Józefa zaciężała (nad nimi)* i odrabiali pańszczyznę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Amorycy utrzymali się i mieszkali w Har-Cheres, w Ajalon i w Szaalxim, jednak potomkowie Józefa podporządkowali ich sobie i Amorycy odrabiali pańszczyznę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Amorycy utrzymali się i mieszkali na górze Cheres, w Ajjalonie i w Szaalxim, lecz wzmocniła się ręka domu Józefa i zaczęli mu płacić daninę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I począł mieszkać Amorejczyk na górze Hares, w Ajalon i w Salexim; i wzmocniła się ręka domu Józefowego, i byli hołdownikami ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mieszkał na górze Hares, co się wykłada skorupiany, w Ajalon i w Salexim. I stała się ciężka ręka domu Józefowego, i stał mu się hołdownikiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Amorycy trzymali się więc w Har-Cheres, Ajjalonie i w Szaalxim, lecz kiedy zaciężała [nad nimi] ręka pokolenia Józefa, wykonywali roboty przymusowe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Amorejczycy utrzymali się w Har-Cheres, w Ajjalon i w Szaalxim, lecz ręka rodu Józefa zaciężała nad nimi i odrabiali dla nich pańszczyznę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Amorycy utrzymali się w Har-Cheres, w Ajjalon i w Szaalxim, ale ród Jakuba panował nad nimi i pracowali przymusowo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak więc Amorycy utrzymali się w Har-Cheres, Ajjalonie i w Szaalxim, lecz kiedy plemię Józefa wzrosło w siłę, zmusili ich do robót publicznych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak więc Amorycy nadal utrzymali swoje siedziby w Har-Cheres, w Ajjalon i w Szaalxim. Ale kiedy zaciężała [nad nimi] ręka Domu Józefa, zostali ujarzmieni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почав Аморрей жити в горі Мурсінона, де ведмеді і лиси. І затяжіла рука хати Йосифа на аморреєві, і став данинником.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak udało się Emorejczykom utrzymać w Har Heres, w Avalonie i w Szaalxim. Kiedy jednak wzmogła się moc domu Josefa, stali się hołdownikami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Amorycy dalej mieszkali na górze Cheres i w Ajjalonie, i w Szaalxim. Lecz ręka domu Józefa była tak ciężka, że zostali zmuszeni do wykonywania pracy przymusowej.

¹⁾ lecz ręka synów Józefa zaciężała nad nimi, בִּית־יֹסֵף יָד נִתְקַבָּד , idiom: jednak potomkowie Józefa podporządkowali ich sobie; G dod.: nad Amorytami, ἐπὶ τὸν Ἀμορραῖον.